



8. bis 14. Juli 2011 Nr. 27/8491



СЕМИНАР

В Москве состоялся международный семинар BiZ по социальной работе организаций этнических немцев.

2



INTERVIEW

Die „Expertin für Unterricht“ Annemarie Bechert über die Initiative „Schulen: Partner der Zukunft“.

6



STUDIUM

Am 1. Juli bekamen die Studenten der Deutsch-Kasachischen Universität ihre Diplome verliehen.

9

AKTUELL

TELEKOM BALD MIT FRAUEN IM VORSTAND

Die lupenreine Männerherrschaft bei der Deutschen Telekom wird beendet. In wenigen Monaten ziehen erstmals zwei Frauen in den achtköpfigen Vorstand des Bonner Telefonriesen ein. Der Aufsichtsrat berief die ehemalige baden-württembergische Bildungsministerin Marion Schick zur künftigen Personalchefin und die Unternehmensberaterin Claudia Nemat zur Europachefin des DAX-Unternehmens. Bislang gibt es kaum Frauen in den Führungspositionen der größten deutschen Unternehmen, bei der Telekom soll bis 2015 eine Frauenquote von 30 Prozent für die oberen und mittleren Führungspositionen erreicht werden. Gegen die Berufung der 52-jährigen neuen Personalchefin gab es allerdings umgehend Proteste: Die Arbeitnehmervertreter im Aufsichtsrat verließen die Sitzung, weil sie nach eigenem Eindruck keine Möglichkeit sahen, für eigene Vorschläge Aufgeschlossenheit zu finden. (dpa)



Заместитель председателя Ассамблеи народов России Николай Бухонин и заместитель председателя Ассамблеи народа Казахстана Ералы Тугжанов.

АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАН

РАЗВИТИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ДИАЛОГА В ЦЕНТРАЛЬНОЙ АЗИИ

Вопросы толерантности в Центральной Азии стали главной темой обсуждения на Гражданском форуме, посвященном 20-летию независимости РК и состоявшемся в минувшую пятницу в Доме дружбы г. Алматы. В мероприятии приняли участие эксперты в области национальной политики из Ирана, России, Кыргызстана, Узбекистана и Таджикистана. Казахстанскую сторону представили депутаты Парламента Республики Казахстан, члены Ассамблеи народа Казахстана, а также руководители этнокультурных объединений.

Олеся Клименко

По мнению участников форума, вопросы толерантности сегодня должны стоять во главе угла. И Казахстан, страна с многонациональным населением, к этому вопросу подходит с особой тщательностью, выступая с рядом инициатив, таких как создание Союза центрально-азиатских государств, проведение Гражданского форума, с инициативой которого выступил глава государства на XVI сессии Ассамблеи народа Казахстана. Как признали многие участники в своих выступлениях, данный Гражданский форум, где вопросы толерантности обсуждались совместно, стал знаковым событием и придал новый импульс сотрудничеству стран региона по развитию межкультурного диалога и укреплению стабильности в Азии.

По мнению участников форума, при обсуждении вопросов толерантности

необходимо участие гражданского сектора, который в Казахстане в последнее время активно развивается. Активную поддержку в этом вопросе оказывает и государство. Казахстан - одна из немногих стран постсоветского пространства, оказывающая финансовую поддержку неправительственному сектору в рамках государственного социального заказа, благодаря чему ежегодно реализуются сотни проектов, в том числе и в сфере толерантности. Традиционным стал Гражданский форум, который состоялся в сентябре этого года уже в пятый раз.

По словам Газиза Телебаева, вице-министра культуры РК, сегодня казахстанская модель в сфере национальной политики демонстрирует все возможности цивилизованного межкультурного диалога: «Для нашего государства вопрос толерантности является одним из ключевых. Поэтому Ассамблея народа Казахстана имеет такой высокий

статус. С каждым годом укрепляется авторитет страны в исламском мире и странах Европы. Уникальное географическое расположение страны - на стыке двух цивилизаций - является связующим звеном между различными культурами, религиями и этносами».

В рамках форума состоялись панельные дискуссии «Институты гражданского общества в формировании толерантности в обществе», «Популяризация толерантности через СМИ», «Толерантность и культурное многообразие», «Толерантность - научное осмысление и практика», где участники имели возможность поделиться накопленным опытом, совместно обсудить существующие проблемы. По итогам обсуждений принята Резолюция гражданского форума, подписано соглашение между экспертами стран Центрально-Азиатского региона по организации совместных научных исследований процессов развития межэтнических отношений.

ДОРОГИЕ СООТЕЧЕСТВЕННИКИ!

Наша страна отмечает День столицы нашей Родины – Астаны. В год 20-летия Независимости Республики Казахстан эта дата имеет особенный смысл и глубокую символику.

Созданная по инициативе Лидера Нации, Астана стала воплощением и символом обретенной свободы народа Казахстана и права самостоятельно решать свою судьбу. Для каждого государства Столица и ее название - не просто географические понятия. В них, как в капле воды, сконцентрирована вся жизнь государства и народа, его история, особенности традиций, языка и культуры.

История знает множество примеров, когда новая столица становилась символом коренных изменений и обновления общества и государства. Такова эпоха реформ Мейдзи и ее символ Токио в Японии, кемалистская Турция и ее столица Анкара, петровская Россия и Санкт-Петербург, победившие в борьбе за независимость США и Вашингтон.

В этом ряду находится и Астана, созданная в невиданно короткий срок. Стратегическая инициатива Первого Президента

Казахстана Н.А. Назарбаева по переносу столицы в Астану оказалась судьбоносным решением исторической важности, во многом предопределившим успех Независимого Казахстана. Астана стала мощным импульсом динамичного развития всей страны, точкой опоры и духовного подъема, единения и консолидации народа Казахстана. В ее архитектуре воплощена евразийская идея Нурсултана Абишевича, город стал олицетворением политики мира и согласия Лидера Нации. Дух Астаны, Астанинский саммит ОБСЕ, Организация Исламского Сотрудничества, Съезд лидеров традиционных и мировых религий - такой знает весь мир Астану, город, ставший связующим мостом между Европой и Азией, в котором переплетаются традиции Востока и Запада, происходит диалог культур и цивилизаций.

Независимость. Лидер Нации. Национальное единство. Эти понятия составля-

ют сущность Астаны сегодняшней. Обретя Независимость, народ Казахстана под руководством Лидера Нации выработал собственную формулу национальной консолидации, ставшей всемирно известной моделью межэтнической толерантности и общественного согласия.

Астана и Нурсултан Назарбаев - эти два имени стали историческим фактом, неразрывно связанным друг с другом. Мы, народ Казахстана, все вместе должны сделать Астану процветающим городом на земле. Желаем счастья и благополучия, стабильности, уверенности в завтрашнем дне, мира и добра!

Пусть наша молодая столица, как Символ Мира и Согласия, остается центром межкультурного диалога и толерантности.

С праздником, дорогие казахстанцы! С днем рождения, Астана!

Совет Ассамблеи народа Казахстана

ВОЗРОЖДЕНИЕ

КЛУБ ЛЮБИТЕЛЕЙ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

«Begeisterung», или «Вдохновение», назывался конкурс немецкой музыки и поэзии, которым завершился еще один учебный год слушателей курсов и участников клуба любителей немецкого языка «Planet der Freunde» при АКЭОН «Возрождение».

Людмила Набокова, председатель Алматинского культурно-этнического общества немцев

38 человек, увлеченных не только изучением немецкого языка, но и культурой и традициями немецкого народа, приняли участие в этом конкурсе. Огромную работу в организации и проведении конкурса взяли на себя «воспитанники» Аллы Шнайдер, руководителя клуба «Planet der Freunde», молодого, увлеченного и талантливого преподавателя немецкого языка.

Праздничное оформление помещения, где проводился конкурс, выпуск ярких, содержательных коллажей, составление программы и ведение конкурса – все сделала группа молодых и творческих ребят. Ведущие конкурса Василий и Мария Закурдаевы, Вадим Щербина, Лариса Романовская, Татьяна Тараданова и Евгения Грищенко не просто представляли очередную номер конкурса, а предлагали выступление каждого участника небольшим экскурсом в историю, географию или культуру Германии, тонко и умело перекидывая информационный мостик к названию стихотворения или песни. На суд компетентного жюри в количестве шести человек, состоящего из преподавателей курсов, были представлены не только стихи и песни на немецком языке в сольном исполнении, но и целые музыкально-танцевальные композиции и небольшие театральные зарисовки.

С приветственным словом к конкурсантам обратилась Т.Я.Калюшина, куратор-



Награждение победителей.

методист курсов и председатель жюри. От имени председателя общества и всего преподавательского состава она поздравила участников с окончанием учебного года, поблагодарила их за трудолюбие, увлеченность, за желание и стремление поддержки и развития немецкого этноса и пожелала всем участникам конкурса успехов и удачи.

В заключение состоялся концерт. Стихи и песни немецких авторов от классики до современности сменяли друг друга. Никого не оставило равнодушным театрализованное представление «Erlkönig» von F. Schiller в исполнении братьев Ивана и Геннадия Герберсгаген, Романа Межанова и Натальи Бойко, и в результате ребята заняли третье место.

В песенном жанре третье место досталось также группе ребят (Т.Курочкина, К.Нестерова, Е.Хохлова) за исполнение пасхальных Osterlieder.

Второе место в декламации поделили А.Габиер («Ich will nicht mehr sollen müssen») и Т. Тараданова («Lorelei» von H.Heine). Джумабаева Мадина за исполнение песни «Weisst du...» под собственный аккомпанемент на гитаре тоже по праву получила второе место.

Ну а первое место за отличное произношение, практически без акцента, за оригинальность представления номера и безупречный вокал досталось двум юным девушкам: Маргарите Коломыцовой за «Gefunden» von H.Heine и Динаре Ахметовой за исполнение песни «Wenn nichts mehr geht».

СЛОВАРЬ

■ оформление – Gestaltung, f,

Ausstattung, f

■ трудолюбие – Fleiß, m; Betriebsamkeit, f

■ стремление – Streben, n; Bestrebung, f

■ современность – Gegenwart, f; Jetztzeit, f

■ безупречный – tadellos, einwandfrei

Kurz gesagt: Ein deutscher Sprachwettbewerb „Planet der Freunde“ fand in der regionalen „Wiedergeburt“ in Almaty statt.

MELDUNGEN

TRUPPENREDUZIERUNG IN AFGHANISTAN

Die deutsche Regierung hält trotz der jüngsten Terroranschläge am Abzug der ersten deutschen Soldaten aus Afghanistan noch in diesem Jahr fest. Dies geht aus dem jüngsten „Fortschrittsbericht“ zu Afghanistan hervor. Darin heißt es, Ziel sei weiterhin, die „Präsenz der Bundeswehr ab Ende 2011 reduzieren zu können“. Trotz der Anschläge stehe die geplante Truppenreduzierung „nicht in Frage“. Derzeit sind am Hindukusch etwa 5.000 deutsche Soldaten im Einsatz. Insgesamt ist in dem Bericht des Auswärtigen Amtes von einer „beginnenden Stabilisierung“ Afghanistans die Rede. Kritik äußerte die Bundesregierung insbesondere an der nur schleppenden Bekämpfung der Korruption. Auch bei der Bekämpfung des Drogenhandels habe es in den vergangenen sechs Monaten keinen „nachhaltigen Fortschritt“ gegeben. (dpa)

«ОПЕРАЛИЯ - 2011»

Глава государства Нурсултан Назарбаев посетил Центральный концертный зал «Казахстан», где в рамках VI международного музыкального фестиваля «Опералия - 2011» состоялся Гала-концерт «Звезды мировой оперы». На концерте выступили итальянские оперные певцы Сальваторе Личитра, Амарили Ницца и казахстанские певцы. Ницца Амарили дебютировала в качестве Чио-чио-сан в «Мадам Баттерфляй» в театре Флавио Веспасиано в Риети. Сальваторе Личитра – один из ведущих теноров мира. Его репертуар включает такие оперы Верди, как «Аида», «Бал-маскарад», «Сила судьбы», «Эрнани», «Макбет», «Дон Карло» и «Трубадур»; оперы Пуччини «Девушка с Запада», «Трубадур», «Мадам Баттерфляй» и «Плащ», «Норма» Беллини, «Адриана Лекуврёр» Чилеа, «Андре Шенье» Джордано, «Паяцы» Леонавалло и «Сельская честь» Маскани.

СОЦИАЛЬНАЯ РАБОТА

МЕЖДУНАРОДНЫЙ СЕМИНАР BIZ

С 24 по 30 июня 2011 года в Москве состоялся международный семинар Biz по социальной работе, в котором приняли участие социальные работники, руководители общественных объединений немцев, волонтеры, а также активисты немецких обществ, отвечающие за проведение социальной работы в своих обществах из России, Украины, Казахстана, Узбекистана и Кыргызстана.

Валентина Кошенова

На семинаре были рассмотрены вопросы социальной работы в общественных организациях этнических немцев, обсуждены существующие возможности и ресурсы. Участники семинара получили представление об организации работы волонтеров, выработаны навыки налаживания коммуникации. Семинар представил также возможность обмена опытом специалистам, работающим в социальной сфере в разных регионах России и странах постсоветского пространства. Из Казахстана в данном семинаре приняли участие три социальных работника: Валентина Кошенова (г.Алматы), Елена Шмитыко (г.Актобе) и Елена Шварц (г.Астана).

В программу семинара были включены семь различных блоков по социальной работе. С большой заинтересованностью была воспринята участниками семинара презентация Ирины Вакенгут GIZ Алматы «Социальная работа в ОЭН. Направления и виды социальной работы». Очень полезным и интересным был блок «Социальные права человека. Основы законодательства», представленный Михаилом Черкашным (г.Москва). Много практических советов смогли получить участники семинара в следующих блоках: «Волонтерство. Работа с волонтерами» С.Саложникова (г.Москва) и «Психология общения. Методики эмоционально-психологической самоподдержки» М.Сумороковой (г.Москва). Не менее интересной и полезной с практической точки зрения была презентация Светланы Чернышевой «Концептуальные основы школы третьего возраста» (г.Санкт-Петербург). Каждый семинарский день был строго, четко и насыщенно спланирован, и поэтому в течение пяти рабочих дней удалось



Участники семинара по социальной работе.

проработать довольно обширную программу. В процессе семинара состоялся также круглый стол с прихожанами лютеранской церкви, где решались вопросы сотрудничества лютеранской церкви с общественными немецкими организациями в России. Участники семинара побывали также на приеме в Посольстве ФРГ по случаю 20-летнего юбилея МСНК. На пятый, заключительный, день семинара состоялся обмен опытом в реализации социальных проектов. Участники смогли поделиться опытом работы и получить много нужной и полезной информации, принять участие в разработке предложений для дальнейшей работы. Семинар был проведен на самом высоком уровне. Хочется выразить огромную благодарность и признательность организаторам и референтам семинара: Андрею Скворцову, г. Москва, Екатерине Церр, г. Москва, и Ирине Вакенгут, г. Алматы. В заключение хочется пожелать всем участникам, референтам и организаторам

данного семинара дальнейших творческих успехов, достижения поставленных целей и регулярного участия в подобных семинарах.

СЛОВАРЬ

■ навык – Fertigkeit, f; Gewohnheit, f

■ точка зрения – Standpunkt, m,

Gesichtspunkt, m; Blickpunkt, m

■ обширный – groß, umfangreich

■ признательность – Dankbarkeit, f;

Erkennlichkeit, f

■ цель – Ziel, n; Zweck, m

Kurz gesagt: Ein BIZ-Seminar zum Thema Sozialarbeit fand in Moskau statt.

INTERVIEW

„DANKBAR FÜR DIE RÜCKKEHR“

An der Reise der Deutsch-Zentralasiatischen Parlamentariergruppe nahm auch Steffen Bilger teil. Der Bundestagsabgeordnete der CDU für den Wahlkreis Ludwigsburg besuchte Kasachstan und Tadschikistan getreu dem Motto „Einmal sehen ist besser als 100 Mal hören“. Im Interview mit der DAZ spricht er über die wirtschaftliche und sicherheitspolitische Zusammenarbeit zwischen Deutschland und Zentralasien sowie die Integration der Russlanddeutschen.

Herr Bilger, welche Aufgaben nehmen Sie im Rahmen der Deutsch-Zentralasiatischen Parlamentariergruppe wahr?

Ich bin einfaches Mitglied der Parlamentariergruppe. Unsere Arbeit besteht vor allem aus vielen Gesprächsterminen in Berlin mit Politikern, Diplomaten, Verbands- oder Kirchenvertretern und sonstigen Persönlichkeiten aus Zentralasien und der Mongolei. Unregelmäßig reisen wir auch selbst in diese Länder oder betreuen Delegationen aus den entsprechenden Parlamenten.

Mit welchen Erwartungen sind Sie nach Zentralasien gereist?

Zentralasien rückt in Deutschland immer mehr in den Blickpunkt, sei es wegen der Rohstoffvorkommen oder der sicherheitspolitischen Bedeutung sowie des Kampfs gegen islamistischen Terror. Zu Kasachstan gibt es viele Verbindungen alleine wegen der vielen Deutschen, die in den letzten 20 Jahren zu uns gekommen sind. Über all diese Aspekte wollten wir uns ein eigenes Bild verschaffen. Ein tadschikischer Gesprächspartner hat den weisen Satz gesprochen: „Einmal sehen ist besser als 100 Mal hören.“

Welche Eindrücke hatten Sie vor Ort?

In beiden besuchten Ländern waren wir beeindruckt von der Gastfreundschaft und dem großen Interesse an Deutschland, das uns entgegengebracht wurde. Tadschikistan hat sicherlich ein erhebliches Potenzial zur weiteren Entwicklung, auch wenn

Kasachstan deutlich bessere Voraussetzungen hat und ersichtlich schon sehr weit gekommen ist.

Wie schätzen Sie die Perspektiven der zukünftigen Zusammenarbeit zwischen



Steffen Bilger, Bundestagsabgeordneter der CDU.

Deutschland und Zentralasien ein?

Deutschland ist die führende Nation in Europa, so dass wir sicherlich eine führende Rolle bei der europäisch-zentralasiatischen Zusammenarbeit übernehmen sollten. Die wirtschaftliche Zusammenarbeit kann sicher noch weiter ausgebaut werden; es gibt eine große Nachfrage nach deutschen Produkten, und wir haben Interesse zum Beispiel an einer engen Zusammenarbeit bei Rohstoffen. Auch sicherheitspolitisch sind beide Seiten auf eine gute Zusammenarbeit angewiesen. Den Prozess der weiteren Demokratisierung begleiten wir gerne konstruktiv und ohne beherrschend auftreten zu wollen, da wir durchaus das bisher Erreichte anerkennen.

Im Rahmen der Reise hatten Sie auch Gelegenheit, den Vorsitzenden der „Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans“ zu treffen. Wie sehen Sie die Zukunft der Russlanddeutschen in Kasachstan und in Deutschland?

Das Gespräch war für uns sehr interessant, da wir viel über die Situation der Russlanddeutschen erfahren konnten. Mit einem Kollegen zusammen habe ich auch noch einen Sonntagsgottesdienst der evangelisch-lutherischen Kirche in Astana besucht, wo wir mit dem Bischof und mit Deutschen ins Gespräch kommen konnten.

Die Russlanddeutschen können Mittler sein zwischen unseren Ländern und durch ihre Sprachkenntnisse zu vermehrten wirtschaftlichen Beziehungen beitragen. Dabei sollten sie ihre Kultur pflegen und durchaus selbstbewusst auftreten. In allen Gesprächen war die große Anerkennung der Kasachen für die Russlanddeutschen zu merken, ihr zahlreicher Wegzug wurde allgemein bedauert.

In Deutschland sind wir aber sehr dankbar für die Rückkehr unserer Landsleute aus Russland. Sie wurden und werden dringend benötigt als Arbeitskräfte, viele von ihnen sind hochqualifiziert, und zum Beispiel auch in meiner Schulzeit oder in der politischen Arbeit habe ich viele begabte Russlanddeutsche kennengelernt. Ihre Integration in das Arbeitsleben, in Vereinen, Kirchen und anderen Institutionen ist im Großen und Ganzen hervorragend gelungen.

Interview: Christine Karmann

VOKABELN

■ in den Blickpunkt rücken – привлекать

(к себе) внимание

■ weise – мудрый

■ beherrschend – поучающий; назидательный

■ Sonntagsgottesdienst, m – воскресное

богослужение

■ begabt – одаренный, талантливый

KOMMENTAR

ELEKTRONISCHE REGIERUNG



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Zu den schon nicht mehr ganz neuen Innovationen, die unser tägliches Leben mehr oder weniger strukturieren, gehört das Internet. Nicht nur für junge Leute ist es kaum vorstellbar, wie man ohne diese Erfindung überhaupt jemals leben konnte. In Kasachstan gibt es mittlerweile etwa fünf Millionen Nutzer, die vor allem in den Städten zu finden sind. Das Netz verändert stark die Wirtschaftsstrukturen, immer weniger müssen wir persönlich irgendwo erscheinen, sondern können uns auf Distanz bedienen lassen. Zwar hängen wir heute vom Internet genau schon so ab, wie von einer stabilen Strom- oder Wasserversorgung, doch das bringt uns eher Vorteile.

In vielen Bereichen stehen wir erst am Anfang der Möglichkeiten, so zum Beispiel im Bereich staatlicher Dienstleistungen über das Internet. Der Vorteil ist, dass man nicht in Warteschlangen in müffigen Behörden gängen stehen muss, bis man von einem mehr oder weniger freundlichen Beamten aufgeklärt wird, dass man gerade den falschen Zettel ausgefüllt hat. Elektronische Regierung oder E-Government wird das Ganze genannt und soll nicht nur dem Bürger Erleichterung bringen, sondern auch die Kosten der staatlichen Verwaltung reduzieren. Dagegen kann man prinzipiell wohl nichts einwenden, schließlich werden dadurch Steuern eingespart, die an anderer Stelle sinnvoller eingesetzt werden können.

Auch in Kasachstan hat man sich bereits vor einigen Jahren dem Vorhaben verschie-

ben, die Verwaltungsstrukturen mit Hilfe des Internets zu rationalisieren. Natürlich müssen dazu internetfähige Dienstleistungen identifiziert werden, nicht alles lässt sich auf elektronische Art erledigen. Allemaal aber wesentlich mehr, als man sich allgemein so vorstellt. Notwendig ist die Anpassung der für den Bürger notwendigen Papierchen, Nachweise oder Registrierungen an das Internet. Schließlich soll der Nutzer nicht länger vor dem PC sitzen als vor dem Behördenzimmer. Das ist schon eine ziemlich anspruchsvolle Aufgabe, zumal das Ganze ja auch noch fälschungssicher sein soll, denn niemand will von einem bösbärtig veranlagten Nachbarn auf dem Wege des Internets ein gar nicht vorhandenes Baby angemeldet haben – das nur so als Beispiel.

Naturngemäß ist der Entwicklungszustand des Angebots an über das Internet abrufbaren staatlichen Leistungen auch in Kasachstan noch sehr differenziert. Die meisten Ministerien bieten nur ein oder zwei Dienstleistungen an, lediglich das Justizministerium hat schon 20 Dienste im Angebot. Besonders gefragt sind im Moment vor allem Registrierungen von Käufen und Verkäufen von Immobilien, gefolgt von der Registrierung verschiedener Veränderungen in den persönlichen Lebensumständen (Adressänderungen, Namensänderungen, Geburten- und Sterbefälle).

Die bisher erreichten Transaktionen und ihre Zuwachsraten können sich trotz der noch begrenzten Zahl der Internetnutzer durchaus sehen lassen. So wurden im Verlauf des Jahres 2010 insgesamt 1.000.671 allgemeine Bescheinigungen (die alleisits beliebten „spravki“) über das Portal der Regierung www.egov.kz ausgegeben. Diese Zahl eines Gesamtjahres wurde in diesem Jahr bereits in den ersten vier Monaten erreicht. Der Spitzenreiter im vergangenen Jahr waren spravki in Immobilienangelegen-

heiten. Nicht weniger als 1,3 Millionen Mal wurde diese über das e-Portal ausgestellt. Die genannte Website der Regierung wird täglich etwa 11.000 Mal angeklickt, eine halbe Million Menschen haben sich schon für das elektronische Unterschriftenverfahren registrieren lassen. Dieses ist Voraussetzung dafür, dass man am elektronischen Fortschritt teilnehmen und sich und seinem Staat Zeit und Nerven sparen kann.

Hinter dieser Entwicklung hinken allerdings noch die Transaktionen der Unternehmen hinterher und zwar vor allem seitens des Angebots der staatlichen Stellen. Wenn man dieses positiv wertet, kann man auf die Notwendigkeit gründlicher Vorbereitung hinweisen. Wenn man es kritischer sehen will, kann man vermuten, dass manche Beamte ihre Melkkuh nicht so schnell schlachten wollen. Schließlich ist die Elektronisierung der Prozesse auch ein Weg, der Korruption wenn nicht ganz unmöglich macht, so doch deutlich erschwert.

VOKABELN

■ tuffig – спертый, затхлый

(зд.: о воздухе)

■ fälschungssicher – с защитой

от фальсификации

■ hinterherhinken – перен.: оставаться

позади

■ Melkkuh, f – дойная корова;

перен.: выгодное дело

■ schlachten – колоть, резать, забивать

MELDUNGEN

«СИЛЬНЫЙ КАЗАХСТАН ПОСТРОИМ ВМЕСТЕ!»

Глава государства Нурсултан Назарбаев принял участие в выставке-форуме «Сильный Казахстан построим вместе!», собравшем более 800 участников со всех регионов страны. Президент ознакомился с представленными на выставке производителями товаров и услуг; с проектами Карты индустриализации I полугодия 2011 года, отчетами акимов. Были презентованы 75 инвестиционных объектов стоимостью 114 млрд. тенге на 9 тыс. рабочих мест. Во время форума состоялся телемост с индустриальными объектами страны. В режиме «онлайн» Глава государства ознакомился с началом работы предприятий, стартовавших в I-ом полугодии, и дал старт новым производствам.

VOLKSWAGEN HAT MEHRHEIT AN MAN

Volkswagen hat sich die Mehrheit an dem Lastwagenhersteller MAN gesichert. Der Wolfsburger Autokonzern hält 55,9 Prozent der MAN-Stammaktien, wie VW mitteilte. Damit rückt eine Lkw-Allianz aus MAN und der schwedischen VW-Tochter Scania unter VW-Führung näher. „Volkswagen ist mit dem Ergebnis mehr als zufrieden“, teilte Konzernchef Martin Winterkorn mit. Durch eine enge Zusammenarbeit von MAN, der schwedischen VW-Tochter Scania sowie Volkswagen könnten „erhebliche Synergien“ bei Einkauf, Entwicklung und Produktion erschlossen werden. Die VW-Spitze erwägt bereits seit langem eine Lkw-Allianz unter Führung von Volkswagen. MAN ist eine weitere Tochter im VW-Imperium, das in den vergangenen Jahren deutlich gewachsen ist. (dpa)

ИНТЕРВЬЮ

TROTZDEM?.. TROTZDEM!.. ИЛИ ВОЛЬНАЯ БЕСЕДА С НИНОЙ ПАУЛЬЗЕН

«Литературной российско-немецкой среды больше практически не существует. Это историческое явление...», - сказал Вальдемар Вебер в интервью Московской немецкой газете в марте 2010 года.

Продолжение. Начало в предыдущем номере.

Герольд Бельгер

Из предыдущего поколения писателей, сформировавших определённую немецкоговорящую литературную среду в Советском Союзе, остались только Александр Бек из Славгорода (Россия) (для издания его последней книги коллеги по редакции «Газета для тебя» отчаянно ищут средства) и вы, Герольд Карлович, как «хранитель немецких могил в Казахстане», по вашему же определению. Есть ли, на ваш взгляд, будущее в той или иной форме у российско-немецкой литературы в России или в Казахстане?

- Суждения Вальдемара Вебера (кстати, он бывал у меня дважды) мне знакомы и соответствуют истинному положению дел. Никакого будущего RDL в Казахстане не предвидится. Да и в России особенно хвалиться нечем. Так что RDL осталась в прошлом. Но ведь большой отряд «наших» функционирует в Германии. Он со временем уйдет не скоро. В нем встречаются талантливые люди, пишущие на двух языках. Я их знаю и пока с активом не списываю. По духу, по тематике, по жизнеспособности, по генетической памяти они, на мой взгляд, пока Russlanddeutsche.

В Германии в последние десятилетия возник вид своего рода мемуаров, или «литературы изгнанников». Для большинства это изложение перенесённых страданий и пережитого на бумагу означало преодоление полученных травм, ибо в течение



Алексей Дебольский.

десятилетий немцам из России не позволялось ни говорить, ни писать о ключевом моменте их истории - о депортации и её последствиях. Наряду с публикациями, предназначенными скорее для собственных потомков, есть и такие, которые важны как пример просветительской работы при интеграции немцев из России в Германию. И есть также примеры высокохудожественной литературы - рассказы и романы, художественно излагающие и осмысливающие этот болезненный период истории. Даже ваш роман «Дом скитальца», опубликованный на немецком языке в Германии в 2010 году, является одним из этой серии. Что послужило мотивацией для этой работы? Есть ли у вас ещё какие-либо публикации по этой теме?

- Мне приятно, Нина, что в ваших вопросах уже заключен ответ. Это облегчает мою задачу.

Действительно, «воспоминательная» литература, «семейные саги», бесхитростные повествования о пережитом пошли в Германии потоком. Такие произведения восполняют в какой-то степени заметный пробел в художественной литературе российских немцев.

Имеют ли люди право изложить на бумаге - как Бог на душу положил - свои душевные терзания, свои мытарства? Безусловно имеют! И у такой „auch-Literatur“ есть свои читатели. Многие находят в них знакомые судьбы, сюжеты, факты. И эту боль необходимо высказать, выплеснуть. Для себя, для близких, для детей, внуков, потомков. Такие воспоминания о себе, о семье, о родных и близких запечатлевают «свинцовые мерзости» (М.Горький) нашего недавнего прошлого. Снобистски отмахиваться от подобных творений никак нельзя. Но следует при этом помнить, что не каждый, кто шкрябает пером, - писатель, и не все, что зафиксировано на бумаге, - литература. У меня ощущение, что не все мои соплеменники, перебравшиеся в Германию и освоившие компьютер, эту банальную истину осмыслили. Некоторые явно переоценивают значимость своих творений (точнее, изделий), претендуя на художественное отражение реальности.

Литература все же не хобби. И она не любит, чтобы ею занимался в третью смену или между делом, забавы ради.

Из «воспоминательной» литературы, прочитанной мной в последнее время, образцово считаю огромный фолиант моего давнего знакомого, берлинца Леонарда Кошута „Ach, Väterchen...“ (Берлин, «Нора», 2010)



Гуго Вормсбахер.

Вспоминая и описывая жизнь, родственные связи своих предков по линии отца, матери и жены, автор воссоздал реалии, воздух почти 200-летней эпохи, ее историю, географию, события, людские судьбы, глубоко проникая в исторические коллизии драматического и трагического XX века, достоверно изображая взлеты Духа и крушения империи, социальные и политические катаклизмы, перемежая повествование письмами, фотографиями, исследованиями. Эта мощная, разноплановая семейная сага поднялась под пером автора до обаяющего свидетельства общественной жизни огромной художественной силы. Я писал об этой книге, выразив свое восхищение ее достоинствами.

Правда, Лео Кошут (Leonhard Kossuth), полуавстриец, полуукраинец (1923), к литературе российских немцев отноше-

ния не имеет, хотя и имеет о ней представление, как издатель в бытность ГДР памятного сборника «10 Sowjetdeutsche Erzähler», который в свое время оказался серьезным прорывом «наших» за пределы СССР.



Посол ФРГ в РК Райнер Шлагеттер вручил Герольду Бельгеру орден «За заслуги перед ФРГ».

Но хочу вернуться собственно к «нашим» воспоминателям. Я высоко ценю „Schön ist die Jugend“ Иды Бендер, трилогия Нелли Коско („Die geraubte Kindheit“, „Am anderen Ende der Welt“, „Wo ist das Land“), роман-мемуар Вилли Мунтаниола «Ты виноват уж тем, что немец», книги Якова Иккеса «На задворках распытой страны» и «Джут» (называю тех, кто пришел на память). Художественные

Вальдемар Вебер, Александр Шмидт, Лора Реймер, историк и литературовед Роберт Корн.

Уже по этим именам можно говорить и судить о литературе российских немцев. Они-то как раз и вселяют надежду.

Что касается автора этих строк, то как бы продолжением романа «Дом скитальца» („Das Haus des Heimatlosen“) является роман-исповедь «Зов», вышедший в Астане в 2010 году (он входит с небольшой редакцией в VI том моего 10-томника избранных произведений). Немецкая тематика присутствует почти во всех моих вещах.

Вернемся ещё раз к мемуарам. В течение многих лет можно услышать даже из своего собственного окружения, что следует прекратить давить на слёзные железы жалобными историями немцев из России, на очереди стоят другие приоритеты. В любом случае, нам не хватает высокохудожественных произведений на немецком языке, описывающих историю российских немцев, полную страданий, как часть общегерманской истории. Как вам это представляется? Болезненная тема для литературы российских немцев действительно исчерпана или не хватает авторов, способных и достойных взяться за огромную задачу и осмыслить пережитое нашей этнической группой как литературно, так и художественно?

- На этот вопрос я уже ответил выше. Свою национальную боль российские немецкие писатели, думаю, еще не полностью исчерпали, не всецело высказали. Однако пришла пора решительно подняться на новую качественную ступень художественного отражения и осмысления реальной судьбы нашего этноса. Жить одним прошлым, одними воспоминаниями-значит топтаться на месте, заниматься исключительно перелевом прошлого. А жизнь-то, между тем, круто изменилась, подросли новые поколения, жизненные ощущения и представления обрели новые краски, пора встряхнуться, ошетиниться, как говаривал, бывало, покойный Алексей Дебольский, с головой окунуться в сегодняшнюю реальность и усиленно карабкаться на новые вершины. Иначе будем плестись на обочине бытия, в хвосте кочевья. А это ведет к духовной стагнации и неминуемому вырождению. Старшее поколение свою нравственную миссию выполнило. А голоса молодых должны звучать по-новому. Таково требование Времени.

Продолжение на стр. 5.



Роза Пфлог.

достоинства я нашел в объемном романе Виктора Штрека „Heimat ist ein Paradies“, в романе Anatoli Steiger „a „Das Haus am Teich“, в книгах Александра Райзера «Старое евангелие от Иоганна», «Возвращение Одиссея», в рассказах Владимира Эйнера, Райнгольда Шульца, Вальдемара Люфта, Курта Гейна (опять-таки называю не всех). Отмечу еще мою «внучку» (так она себя представляет), доктора филологии, поэта, прозаика, критика, литературоведа Елену Зейферт, критика и детского поэта Надежду Рунде, прозаика и автора фундаментального, четырехтомного „Autorenlexikon“ Эдмунда Матера, журналиста, прозаика, редактора Светланы Фельде, разностороннюю Агнесс Гизбрехт и еще с добрый десяток крепких литераторов. Особняком стоят настоящие профессионалы Иоганн Варкентин, Нора Пфедфер, Виктор Гейнц,

ИНТЕРВЬЮ

TROTZDEM?.. TROTZDEM!.. ИЛИ ВОЛЬНАЯ БЕСЕДА С НИНОЙ ПАУЛЬЗЕН

Продолжение. Начало на стр. 4.

- В 1974 году немецкий германист Александр Риттер сказал, что российско-немецкая литература хотя и имеется, но на Западе она в значительной степени неизвестна. Даже спустя 35 лет состояние изменилось не намного: широкой общественности литература российских немцев - имеется в виду литература на немецком языке - как и прежде незнакома. Российские немцы со всем своим хорошим и плохим опытом советского прошлого и западногерманского настоящего в Германии ещё совсем не готовы войти в немецкую литературу. Авторы по-прежнему упражняются в области ностальгической ретроспективы. Здесь можно процитировать Иоганна Варкентина: «Мы здесь и мы останемся здесь; мы ещё пока другие, но мы не всегда останемся такими». Что должно измениться, чтобы стало по-другому? Или ещё не пришло время для литературы российских немцев?

- Прошу ваш вопрос и ответ полностью вклинить в данную анкету. Тут важно и ваше, Нина, мнение, и жесткая цитата из И.Варкентина. Все подмечено точно. Но то, что Запад не знает нашу литературу, - не наша ведь вина. А что, Запад знает казахскую, узбекскую, киргизскую, таджикскую, татарскую и пр. и пр. литературы? Как бы не так! Запад знает только свою литературу, и то абы как. Я в том давно убедился. «Кто не хочет видеть, и верблюда не увидит», - гласит казахская поговорка. Мы ведь тоже литературу Запада знаем поверхностно, и в том,



брюхом повернулся к нему, пожал руку, улыбнулся: „Das ist schön!“

С этого начинается путь к взаимопониманию. К такому приему не мешает обратиться иногда и нашему брату.

- Это состояние как-то связано с отсутствием компетенции в немецком языке? Ещё в Советском Союзе немецкий язык был «нашим общим ребёнком, причиняющим много хлопот». Вы противопоставили тезису Иоганна Вар-

литературу и развивают свою национальную ментальность и Дух. Чингиз Айтманов писал по-русски и не переставал быть киргизом. Азербайджанец Чингиз Абдуллаев издал на русском языке 150 томов прозы, и от этого русским не стал. Чукча Юрий Рытхэу писал по-русски и развивал национальную чукотскую литературу. По-русски писал Б.Окуджава и пишет сотни других грузин, армян, абхазцев, казахов и Бог весть кто еще; а африканцы, арабы - по-французски, турки - по-немецки, индусы

И какие из публикаций российско-немецких писателей из бывшего Советского Союза особенно впечатлили вас в последние годы и почему?

- На этот вопрос я уже ответил выше. Российско-немецкого писателя, на каком бы языке он ни писал, я читаю, поддерживаю и посылно популяризирую. В этом я вижу свой гражданский долг.

- Последний классический вопрос: если вы отправитесь на необитаемый остров и вам будет позволено взять только одно произведение российско-немецких авторов - что бы вы взяли с собой?

- Я бы, пожалуй, взял с собой сборник российско-немецкого фольклора, сборник старинных немецких песен. В них есть все: и язык, и душевный настрой, и старый немецкий дух, и напевность, и Volkstümlichkeit, и лад, и склад, и затаенная тоска и мечта.

Я ответил на все вопросы так, как думаю. Без утайки. И картина получилась не очень радужная.

«Trotzdem?» - спросила интервьюер.
«Trotzdem!» - ответил я с немецким упорством.

Post Scriptum.

Перечитал свои ответы. Получилось несколько сумбурно, длинно, но искренне. За беседу - сердечное спасибо.

Вопросы подготовила Нина Паульзен.



кентина: «Что должно быть немецким, должно и звучать по-немецки» менее радикальную точку зрения - взаимовлияние немецкого и русского языков. В Германии в 90-е годы эта языковая дискуссия продолжилась. И наконец, сегодняшняя реальность такова, что литература, выходящая из-под пера писателей с российско-немецкими этническими корнями, развивается в двух направлениях - литература на немецком языке и литература на русском языке. Литературное объединение немцев из России попыталось объединить оба эти направления. Как вы оцениваете это развитие?

- На эту тему я столько говорил, писал и дискутировал, что нет желания повторяться. Радикализма Варкентина в этом вопросе никогда не разделял. Практика казахской, азербайджанской, татарской, башкирской, якутской, узбекской, грузинской, корейской (в Казахстане), а также большинства азиатской и африканской литератур свидетельствует, что можно развивать родную культуру и на других языках. Евреи вообще из этого проблемы не делают. Пишут на всех мыслимых и немислимых языках, а творят еврейскую

- по-английски. Ну и что? Взгляд Варкентина в этом вопросе безнадежно устарел. В будущем в языковом инобытии вообще нетрудно предвидеть фантастическую мешанину. Еще тридцать-сорок лет назад в СССР на немецком языке творили латыш, литовец, русский, еврей.

Мой покойный друг Морис Симашко (отец - одесский еврей, мать - поволжская немка) писал по-русски на среднеазиатские исторические темы и говорил при этом: «У меня никаких комплексов на этот счет. Русский язык меня вполне устраивает. Я им выражаю самые сокровенные чувства своей еврейской души». Кореец Анатолий Ким пишет по-русски, выражает свое корейское миропонимание, а произведения его читают в 28 странах.

Я выражаю свою немецкую душу по-русски и по-казахски, а по-немецки - топорно и деревянно. Ну, и что из этого? Я как писатель, как человек заведомо хуже германца? Вообще в этих вопросах много надуманного и спорного.

- У вас постоянные и обширные контакты с российско-немецкими авторами и вы следите за их публикациями. Что ценно для вас в этих контактах?

СЛОВАРЬ

- пыль - Staub, m
 - анекдотический - anekdotenhaft; komisch
 - чернила - Tinte, f
 - высказать - aussprechen, ausdrücken
 - восхищение - Bewunderung, f, Entzücken, n
 - достоинство - Würde, f, Vorzug, m; Qualität, f
 - осмысление - gedankliche Verarbeitung; Erfassung, f
 - взаимопонимание - gegenseitiges Verständnis; Einverständnis, n
 - тоска - Gram, m; Trauer, f
 - мечта - Traum, m; Wunschtraum, m
- Kurz gesagt: Ein Interview mit Gerold Belger über die russlanddeutsche Literatur.

INTERVIEW

MIT DER DEUTSCHEN SPRACHE IN DIE ZUKUNFT

Der erste Schritt, einem Land, seiner Kultur und seiner Gesellschaft näher zu kommen, ist die Sprache. Durch die vom Auswärtigen Amt 2008 ins Leben gerufene Initiative „Schulen: Partner der Zukunft“ wird die deutsche Sprache in 1.500 Schulen weltweit gefördert. Und so der *Grundstein* für eine internationale Karriere der Absolventen gelegt. Annemarie Bechert, die „Expertin für Unterricht“ der Initiative, erzählt im Interview mit der DAZ von ihrer Arbeit, die deutsche Sprache in Kasachstan zu fördern.

Frau Bechert, was waren die Schwerpunkte Ihrer Arbeit als „Expertin für Unterricht“?

Ich kam im April 2008 nach Kasachstan und habe zuerst ungefähr zwei Monate vom Goethe-Institut in Almaty ein Netzwerk für die Initiative „Schulen: Partner der Zukunft“ (PASCH) angefangen aufzubauen. Dazu gehörten vor allem Reisen an die vorgesehenen Standorte für PASCH-Schulen in Astana, Karaganda, Kokschetau und Pawlodar. Dort habe ich verschiedene Schulen besucht, die mir von den Partnern des Goethe-Instituts, besonders auch den Sprachlernzentren, vorgeschlagen wurden. Zusammen mit den Leiterinnen der Sprachlernzentren, die natürlich auch viel Hintergrundinformation beitragen konnten, versuchte ich mir ein Bild von möglichen PASCH-Schulen zu machen. Eine Vorgabe war ja, dass sie ein mathematisch-naturwissenschaftliches oder ökologisches oder informationstechnisches Profil haben mussten. Auch sollte es sich um engagierte und auf die Zukunft ausgerichtete Schulen handeln, was man natürlich bei einem ersten Besuch nicht immer sofort erkennen kann.

Was hat Ihnen besonders gut an dieser Arbeit gefallen?

Schon von Anfang an konnte und musste ich sehr viel eigenständig erarbeiten und entscheiden, was einerseits ein Vorteil ist, andererseits brauchte man aber auch immer wieder Partner, um sich gerade im interkulturellen Bereich richtig zu verhalten. Diese Partner fand ich von Anfang an bei den Leiterinnen und Lehrerinnen der Sprachlernzentren und im Goethe-Institut in Almaty.



Bild: privat

Selbstbewusst, witzig und gewandt beantworten die Schüler der PASCH-Schule Nr. 62 in Astana die Antworten der Reporterin von der Deutschen Welle.

Wie beurteilen Sie die Erfolge von PASCH in Kasachstan und Zentralasien?

Ich bin, ganz *unbescheiden*, stolz darauf, dass innerhalb von drei Schuljahren PASCH an den Schulen und an den Standorten der Schulen einen großen Erfolg zeigt. Mit Blick auf die großen Herausforderungen an die Schulen, Lehrer, Eltern und Schüler in den

Schulen in Kasachstan heute, die durch die Neubildung des Gesellschaftssystems und dabei natürlich auch des Bildungssystems entstehen, ist der Zuwachs von durchschnittlich 100 Deutschschülern pro PASCH-Schule und damit natürlich auch die Beschäftigung von weiteren Deutschlehrerinnen an den Schulen ein *herausragendes* Ergebnis.

Inwiefern ein herausragendes Ergebnis?

Wenn sich die jungen Menschen nun nicht nur mit den beiden Sprachen ihres Heimatlandes, Kasachisch und Russisch, sowohl als Fremdsprache als auch als Muttersprache beschäftigen müssen und dann noch zwei europäische Fremdsprachen (Englisch und Deutsch) lernen wollen, so ist das ganz sicherlich eine große Leistung. Geholfen hat auf jeden Fall, dass das Ministerium für Bildung und Wissenschaft der Republik Kasachstan, aber auch die jeweiligen *Bildungsverwaltungen* von Anfang an das Projekt befürwortet haben und sich Schulleitungen wie Deutschlehrerinnen sehr engagiert und mit viel Kraft den Angeboten der Initiative stellten; kennt man die hohe Stundenzahl und die vielen notwendigen Arbeiten im schulischen Alltag, so sind die regelmäßige und aktive Teilnahme an Fortbildungen, an Fernkursen oder auch an Wettbewerben des Goethe-Instituts immer auch eine zusätzliche Belastung. Die Deutschlehrerinnen haben sich dieser Herausforderung gestellt, so dass alle nicht nur ihr sprachliches Niveau, sondern auch ihre methodisch-didaktischen und *landeskundlichen* Kenntnisse wesentlich erhöhen und in den Unterricht einbringen konnten.

Worin besteht der Unterschied von PASCH zu den Sprachdiplom (DSD)-Schulen?

Die Initiative „Schulen: Partner der Zukunft“ ist ein Projekt für Schulen insgesamt. Es konnten sich Schulen um eine Aufnahme bewerben, die nicht wie im Bereich von DSD (die DSD-Schulen sind allerdings weltweit auch PASCH-Schulen) einen linguistischen Schwerpunkt haben, sondern in Richtung Mathematik-Naturwissenschaften oder Ökologie, EDV-Wissenschaften gehen.

Was bedeutet das genau?

Das bedeutete für Kasachstan, dass wir aktive Schulen suchten, an denen bereits Deutsch, wenn auch nur als 2. Fremdsprache mit ganz wenigen Wochenstunden unterrichtet wurde. Ferner war für die Auswahl natürlich auch die entsprechende

Zustimmung durch die lokale Bildungsverwaltung und das Bildungsministerium wichtig und die Frage, ob diese Schule durch ihre Aktivitäten auch wieder zu einer Art Deutsch-Kompetenzzentrum werden kann. Dies hängt natürlich fast ausschließlich mit dem Engagement und der Fertigkeit, Visionen umzusetzen, zusammen, die die Menschen an den Schulen, allen voran die Deutschlehrerinnen aber auch ihre Schulleitungen, haben. Strukturelle Veränderungen abzuwarten nützt nichts, wenn man in kurzer Zeit positive Entwicklungen *in Gang* setzen will: und das ist an den PASCH-Standorten des Goethe-Instituts gelungen. Uns war immer wichtig, dass durch die Fortbildungsangebote und besonders die Angebote zu den Goethe-Prüfungen möglichst viele andere engagierte Lehrerinnen und Schulen an den Standorten einbezogen werden können.

Konnten Sie dieses Ziel erreichen?

Ja, weitgehend ist uns dies gelungen: in Pawlodar hat in diesem Jahr schon zum 2. Mal eine ganze 4. Klasse erfolgreich die Prüfungen zu FIT 1 abgelegt, auf die sie ihre (nicht-PASCH) Deutschlehrerinnen selbstständig vorbereitet hat. In Kokschetau hat die Nazarbayev Intellectual School ab Februar dieses Jahres mit zwei Deutschlehrerinnen und über 70 Schülern den Unterricht von Deutsch als 2. europäischer Fremdsprache aufgenommen und auch in Astana ist die Präsidentenschule derzeit dabei, dies vorzubereiten. Die Leiterinnen der Sprachlernzentren an den PASCH-Standorten berichten schon *seit geraumer Zeit*, dass sie mehr und mehr jugendliche Interessenten für Schüler- oder Kinderkurse haben und diese auch sehr viel mehr Interesse an und Engagement für Deutsch in den Kursen zeigten als dies vorher erkennbar war. Im Fazit auch für mich ein erfreuliches Ergebnis einer multiplikatoren und nachhaltigen Arbeit aller an PASCH beteiligten Partner an den Standorten.

Zu dem Programm der PASCH-Schulen gehören auch Auslandsaufenthalte meist in Form von Schüleraustauschen. Wie viele Schüler haben die Möglichkeit eines solchen Schüleraustausches in Anspruch genommen?

Insgesamt 50 Schüler und Schülerinnen konnten seit Beginn der Initiative, im Jahr 2008, hier in Kasachstan an den internationalen Jugendsprachkursen in Deutschland teilnehmen.

Weiter auf Seite 7.



Bild: privat

Frau Bechert (2. von rechts) bei der Übergabe der PASCH-Plakette durch den deutschen Botschafter, Herrn Rainer Eugen Schlageter.

Annemarie Bechert, 64 Jahre alt, ist Koordinatorin des Goethe-Instituts für die Initiative „Schulen: Partner der Zukunft“ und seit nunmehr vier Jahren in Kasachstan. Von 1971 bis 1990 war sie als Lehrerin für Englisch und Russisch in Bremerhaven tätig. Ihren ersten Auslandsaufenthalt verbrachte sie 1971 als Au-pair beim damaligen deutschen Botschafter in Moskau. Auch in Frankreich und England war sie während ihrer Schulzeit als Au-pair tätig. Es folgten weitere Auslandsaufenthalte beispielsweise als Fulbright-Stipendiatin an einer Schule in Kentucky und als PAD-Stipendiatin an einer Schule in Vancouver, jeweils für ein Jahr.

Von 1990 bis 2008 war sie als Referatsleiterin für Internationale Schulpartnerschaften (Projekte des Auswärtigen Amtes für Osteuropa, USA, Israel, etc.) beim Pädagogischen Austauschdienst (PAD) tätig, sowie von 2000 bis 2003 auch als Fachberaterin für Deutsch der Zentralstelle für Auslandschulwesen (ZfA) in Odessa. Seit 2008 ist sie Expertin für Unterricht (PASCH) in Astana und am 01.08.2011 tritt sie ihre Pensionierung an.

INTERVIEW

MIT DER DEUTSCHEN SPRACHE IN DIE ZUKUNFT

Fortsetzung von Seite 6.

Dieses wichtige Projekt des Auswärtigen Amtes und des Goethe-Instituts ist eines der wichtigsten Elemente der Initiative, weil es nicht nur Schüler von PASCH-Schulen weltweit zusammenbringt, sondern natürlich auch den kasachischen Teilnehmern die Möglichkeit gibt, ihr Land und ihre Stadt zu repräsentieren. Die PASCH-Schule in Pawlodar führte im letzten Jahr im Rahmen der Aktivitäten von „Deutschland in Kasachstan“ eine Begegnung mit dem Goethe-Gymnasium in Weimar durch, die durch Mittel des Auswärtigen Amtes, des Goethe-Instituts und von Sponsoren des Jahres „Deutschland in Kasachstan“ großzügig gefördert wurde. Im Zentrum der Begegnung standen hier in Kasachstan Konzerte des Chors der thüringischen Schule in Pawlodar und in Astana. Aus dieser Begegnung sind Freundschaften und auf jeden Fall tiefe Erinnerungen hervorgegangen.

Welche Voraussetzungen müssen die Schüler für ein Stipendium mitbringen?

Dies ist ein wichtiges Thema, das natürlich auch viele Schulabgänger der PASCH-Schulen interessiert. Ein Studienplatz in Deutschland hängt ja nicht nur von den sprachlichen Voraussetzungen, sondern auch von den gewählten Fachrichtungen und den Aufnahmeentscheidungen der hier autonomen Universitäten ab. In der Region Osteuropa-Zentralasien wird für PASCH-Schulen derzeit ein System erprobt, das unter dem Namen „Studienbrücke“



Bild: privat

Schülersommerskurs in Astana - die Ausstellung der „Buddy Bears“ regt zu unterschiedlichen Projekten an.

auch Schülern aus den PASCH-Schulen in der Betreuung des Goethe-Instituts es ermöglicht, über verschiedene Fortbildungsstufen und -stipendien die Prüfung für den Studienzugang in Deutsch (Sprachniveau C1) abzulegen. Die PASCH-Schüler und ihre

PASCH konnte gerade hier viel tun, um solche Entscheidungen sachlich zu treffen, und hat u. a. mit der Deutsch-Kasachischen Universität in Almaty natürlich auch eine „Ziel-Einrichtung“, die mittlerweile schon von recht vielen ehemaligen PASCH-

zusammen mit den anderen Preisträgern aktiv an der Gestaltung der Eröffnungsfeier für die Weltmeisterschaft im Frauenfußball teilnehmen.

Interview: Anja Greiner



Bild: privat

Moderne Lehrmaterialien des Goethe-Instituts und heiß „geliebt“: die Fingerpuppen zum frühen Fremdsprachenlernen.



Bild: privat

Teilnehmer des Schülersommerskurses in Astana.



Die PASCH-Plakette kennzeichnet die offiziellen PASCH-Partnerschulen.

Eltern können sich auch bei diesen Fragen z.B. über den Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD) informieren, der ebenfalls mit Stipendien und anderen Aktivitäten Partner der Initiative „Schulen: Partner der Zukunft“ ist.

Wie groß ist denn das Interesse, Deutsch zu lernen, in Kasachstan?

In Kasachstan hat die positive Erinnerung an Deutsch und an die deutschstämmigen Nachbarn gerade an den Standorten der PASCH-Schulen ganz sicherlich dazu beigetragen, dass so rasch auch wieder mehr Schüler Deutsch erlernen wollen. Aber man muss das heute sehr realistisch auch im Zusammenhang mit den Herausforderungen sehen, vor denen Schulen, Eltern, Schüler, und die Bildungsbehörden - aber ganz sicherlich auch die Einrichtungen des tertiären Bildungsbereichs - stehen, wenn es darum geht, die kasachstanische Bevölkerung auf eine moderne, globalisierte Welt vorzubereiten. Das Interesse an Deutsch wird daher auch immer eng mit den Planungen der jungen Menschen bezüglich ihres Berufs und ihrer zukünftigen Karriere zusammenhängen.

Schülern gewählt wird, sofern sie es sich auch aus finanziellen Gründen leisten können.

Können Sie - sofern Sie daran beteiligt waren - mehr über das Projekt „Sport und Außenpolitik“ und die Initiative „Deutsch - Sprache der Ideen“ erzählen?

An diesen beiden Projekten waren wir in Kasachstan selbst nicht aktiv beteiligt, aber die Initiative „Deutsch - Sprache der Ideen“ ist ja ein übergreifendes Projekt und so manche Aktivität auch von PASCH-Schulen z.B. während des Jahres „Deutschland in Kasachstan“ kann hierunter geordnet werden.

Bei Sport allerdings ist wiederum die PASCH-Schule in Kokschetau ganz aktuell beteiligt, da eine Schülerin dieser PASCH-Schule vom Goethe-Institut in München als Siegerin in Kasachstan bei einem Aufsatzwettbewerb zum Thema „Wie Sport mein Leben verändert hat“ ausgewählt wurde und am 11. Juni zusammen mit einer Begleitlehrerin der Schule zu einem Spezialjugendkurs zum Thema „Sport“ nach München fliegt. Am 26. Juni wird sie

VOKABELN

- Grundstein, m - основа; краугольный камень
- sich ein Bild von etw. machen - составить себе представление о чем-л.
- unbescheiden - нескромный
- herausragend - выдающийся
- Bildungsverwaltung, f - отдел управления по вопросам образования
- landeskundlich - страноведческий
- etw. in Gang setzen - привести в движение, пустить в ход, наладить
- seit geraumer Zeit - какое-то время; с какого-то времени
- Eröffnungsfeier, f - праздник, торжество по случаю открытия чего-л.; торжественное открытие
- Aufsatzwettbewerb, m - конкурс на лучшее сочинение

Deutsche Bank
db.com

Setting the stage for our clients' success.

Deutsche Bank has been present in Kazakhstan for 17 years. This, combined with an excellent knowledge of our client base and of the local culture and way of thinking, are the keys to understanding our clients' needs - and delivering superior financial products and services.

As one of the world's leading financial institutions, we provide our clients with the expertise to get things done - from idea generation to deal completion, with an emphasis on corporate and investment banking.

Our contacts in Kazakhstan:

Deutsche Bank AG Representative Office
Nurlytau 3V
Business Center "Bank Tower"
13/1, Al-Farabi Avenue
050059 Almaty, Kazakhstan
Tel. +7 727 311 10 60
Fax +7 727 311 10 62

DB Securities
Nurlytau 3V
Business Center "Bank Tower"
13/1, Al-Farabi Avenue
050059 Almaty, Kazakhstan
Tel. +7 727 244 54 20
Fax +7 727 244 54 19

Passion to Perform



STUDIUM

DIE FÄHIGKEIT, SELBST ZU DENKEN

„Denken sie daran, dass sie mehr Kraft haben, als sie denken“ lautet der Rat, den Johann W. Gerlach, Präsident und Rektor der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU) den Absolventen und Absolventinnen des Jahrgangs 2011 gab. Insgesamt 82 Studentinnen und Studenten bekamen am 1. Juli anschließend in feierlichem Rahmen ihre Diplome überreicht.

Von Anja Greiner

Ein kleiner Junge bemerkt bei einem seiner Besuche im Zirkus einen ausgewachsenen *Elefanten*, der lediglich an einen kleinen Pflock angekettet ist. Er fragt darauf



Bild: Anja Greiner

Johann W. Gerlach.



Bild: Anja Greiner

Bulat Sultanow.



Bild: Anja Greiner

Musikalische Untermalung eines Festabends: „Frühling“ aus Vivaldis „Vier Jahreszeiten“.

hin seine Eltern, warum sich der Elefant denn nicht einfach losreißt, schließlich müsse er, da er ein großer und kräftiger Elefant sei, dazu nur kurz an der Kette ziehen, die ihn an den kleinen Pflock fesselt. Mit ihrer Antwort, dem Elefanten gefalle es so gut in dem Zirkus, dass er gar nicht weg möchte, können die Eltern den Jungen jedoch nicht *zufriedenstellen*. Denn würde er nicht weg wollen, so müsste man ihn ja gar nicht erst festbinden.

Schließlich findet der Junge die Antwort selbst: Der Elefant hat einfach vergessen, dass er die Kraft besitzt, sich selbst zu befreien, und er sagt zu ihm: „Du glaubst wie ich, dass du manches nicht kannst, weil du es vor langer Zeit einmal ausprobiert und nicht geschafft hast. Aber mach dir klar, dass das eine *Ewigkeit* her ist (...)“.

Der Glaube an sich selbst

Mit dieser Geschichte des argentinischen Schriftstellers Jorge Bucay veranschaulichte der Präsident und Rektor der DKU, Johann W. Gerlach, den diesjährigen Absolventen und Absolventinnen, *das der Schlüssel zum Erfolg* nicht zuletzt auch im Glauben an sich selbst und an die eigenen Fähigkeiten liegt. Eine dieser Fähigkeiten, betonte Gerlach, haben sie bereits während des Studiums gelernt: Selbständig zu denken.

Die Tatsache, dass sich die jetzigen Absolventinnen und Absolventen überhaupt

für ein Studium an der DKU entschieden haben, zeugt bereits von Mut und *Ehrgeiz*, meint Gerold Amelung, Generalkonsul der Bundesrepublik Deutschland in Kasachstan. Sie seien, so Amelung, „nun gut vorbereitet auf eine anspruchsvolle Karriere“. Einer Karriere, hofft er, „bei der sie alle in besonderer Weise mit Deutschland verbunden bleiben“.

Dieser Hoffnung schließt sich Bulat Sultanow, Direktor des Instituts für Strategische Forschungen des Präsidenten der Republik Kasachstan, an und wünscht den Studenten, dass sie „Patrioten der Republik Kasachstan und der Bundesrepublik Deutschland bleiben werden“. Außerdem betonte er, dass der Reichtum eines Landes nicht die Naturressourcen sind, sondern vielmehr die jungen, klugen Köpfe, die an den Universitäten eines Landes hervorgebracht werden. Die Absolventinnen und Absolventen der DKU werden, sagte Sultanow „der Zusammenarbeit beider Länder dienen“.

In diesem Jahr haben insgesamt 82 Studentinnen und Studentinnen ihr Studium an der DKU erfolgreich abgeschlossen, sieben davon sogar mit Auszeichnung. Darunter auch Svetlana Schatner und Natalia Schwarzkopf. Beide werden als Russlanddeutsche im Rahmen des vom Bundesministerium für Inneren (BMI) geförderten Programms zur Elitenförderung der „Wiedergeburt“, unterstützt.



Bild: Anja Greiner

Die Diplomurkunden.

VOKABELN

- *Elefant, m - слон*
- *zufriedenstellen - удовлетворять*
- *Ewigkeit, f - вечность*
- *der Schlüssel zum Erfolg - ключ к успеху*
- *Ehrgeiz, m - честолюбие*

KOLUMNE

DAS ZURÜCK IST DAS A UND O



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Für meine Ausbildung in Kommunikationspsychologie sammle ich schon mal Stoff, mit dem ich unter Laborbedingungen üben kann. Dafür muss ich nur vor die Tür gehen, S-Bahn fahren und andere belauschen. Mein erster Fall: Das Gespräch eines Ehepaares. Das Thema: S-Bahn-Fahren. Auszüge aus einem kleinen *Bühnenstück*.

Die Frau hat ein Problem, für das sie aber offenbar auch schon eine Lösung hat. Wenn in Lövenich die S13 zum Flughafen nicht oder verspätet kommt, nimmt sie einfach die S12, fährt bis zum Hauptbahnhof und steigt da in die S13, eine andere S13, die auch zum Flughafen fährt, aber nicht in Lövenich hält. Damit ist die Sache geritzt. Findet die Frau. Findet aber nicht ihr Mann, dem das Ganze spanisch vorkommt, der ganz genau wissen will, in was da seine Frau einsteigt, was das denn für eine S13 sein

soll, die nicht in Lövenich hält.

Ja, wo kommt die denn her? Und wo endet sie? Das ist der Frau egal, Hauptsache, sie fährt zum Flughafen. Dem Mann ist das gar nicht egal, und er findet, das darf auch seiner Frau nicht egal sein. „Von Leuten, die eine S-Bahn benutzen, darf ich ja wohl erwarten, dass sie wissen, wo die herkommt und hinfährt.“ Trotzdem, es bleibt ihr egal. Punkt. Doch der Mann ist weit davon entfernt, einen Punkt zu setzen.

Also, greift der Mann die S-Bahn noch mal auf: „Wenn die S13 nach Horrem fährt ...“ „Wieso denn nach Horrem? Ich will doch gar nicht nach Horrem! Was interessiert mich denn die Gegenrichtung?!“ Aber der Mann war ja noch gar nicht fertig mit seinen Berechnungen. Um mit der S13 in Lövenich bzw. am Hauptbahnhof anzukommen, muss er in Gedanken erst mal das gesamte *Streckennetz* abfahren. Er lässt sich nicht *aus der Bahn werfen*.

„Also, wenn die S13 nach Horrem fährt, muss sie ja von dort auch wieder zurück und...“ „Wieso denn zurück? Was hast du immer mit deinem ZURÜCK?“ Jetzt bin auch ich gespannt, das Geheimnis seiner umständlichen Mathematik zu erfahren. „Das Zurück ist das A und O!“ sagt er be-

deutungsschwanger, und diese Aussage entfaltet durch eine dramaturgische Pause ihre ganze Wirkung. Das Zurück ist das A und O! hauche ich im Geiste nach. Das muss ich mir merken und bei nächster Gelegenheit irgendwo anbringen.

Jetzt wieder im Kontext. Das Zurück ist für unseren Fall nämlich deswegen wichtig, weil die S-Bahn, die auf der Gegenseite nach Horrem fährt, 20 Minuten später zurück ... Aber jetzt ist Schluss mit „Horrem“ und „Zurück“, die Frau will nach dem siebten Durchlauf dieses Dialoges davon nichts mehr hören! Der Mann merkt, dass es jetzt ernst wird und schließt Frieden: „Wir schauen auf dem Fahrplan nach.“ Na, also! Die Frau willigt ein. Das Publikum applaudiert. Der Vorhang fällt.

Ein tolles Fallbeispiel, vor allem, wenn man das Gespräch in seiner ganzen Länge (15 Minuten) und den Tonfall mitbekommen hat, zugleich liebevoll, *neckend* und aufstachelnd. Wie eine Balz. Mein Bauchgefühl hat mir geboten, mich nicht vermittelnd und mit sachdienlichen Informationen einzumischen, da ich damit eine wichtige Interaktion eines eingespielten Paares gestört hätte, womöglich das Vorspiel zu einem tollen Liebesakt.

Vielleicht braucht das Paar einen kleinen Streit, um sich dann wieder zu versöhnen und vereinen. Und da sie keine wirklichen Streitthemen haben, stürzen sie sich eben auf das erstbeste, das ihnen einfällt, in diesem Falle eine S-Bahn. Wo sie herkommt, hält und hinfährt, bleibt am Ende egal, Hauptsache, sie bringt das Paar wieder zueinander.

VOKABELN

- *das A und O sein - альфа и омега, сущность, самое главное*
- *Bühnenstück, n - пьеса*
- *Streckennetz, n - зд.: дорожная сеть*
- *von etwas aus der Bahn geworfen werden - сбиваться с толку от чего-л.*
- *necken - дразнить, поддразнивать, подтрунивать*

К 70-ЛЕТИЮ ДЕПОРТАЦИИ

ЛАРИСА ЭНГЕЛЬ: «Я НУЖНА И ВОСТРЕБОВАННА»

Разглядывая старые пожелтевшие фотографии, Лариса Николаевна Энгель начала рассказ о своей нелегкой жизни, которая началась в Житомире, потом на три года переместилась в лагеря Германии, а затем на оставшиеся годы забросила ее в бескрайние казахские степи.

Ольга Тида

«Вот здесь я жила, в этой самой землянке. А вот за этой дверью жила богатая женщина, мы все так считали тогда, что она была богатая. А это все те, кто был с нами в Германии в лагере», - начала воспоминания Лариса Энгель.

Она родилась в 1939 году в Житомире. Радостное детство прервала война. Отец, русский по национальности, и брат пошли воевать, а Ларису, ее мать, бабушку, тетю, двоюродных братьев и сестер по указу немецкого правительства вывезли в Германию. Несмотря на то, что Лариса была совсем маленькая, в ее память на всю жизнь врезались широкие ворота и будка с часовым. Эти самые ворота она потом не раз попытается нарисовать, но до сих пор это у нее не получается... Тяжелые воспоминания, да как же без них, ведь это была ее жизнь, ее безрадостное детство.

«Мы все жили в лагере. Только спустя годы я поняла, что жили намного лучше, чем другие, так как были немцами по национальности. Чем взрослые там занимались, не знаю, они никогда об этом не говорили, но помню, что каждый день за ними приезжала грузовая машина с вооруженной охраной, всех грузили, увозили куда-то, а потом вечером привозили. Помню еще, что брата били надзиратели, а я даже пыталась его защищать. Дети днем ходили в садик. Все вместе мы отмечали немецкие праздники и общались только на родном языке. В 1945 году, когда стало ясно, что скоро закончится война, охрана ушла. Все, кто находился



Фото архив семьи

На немецкой свадьбе.

взрослые гнали самогонку», - вспоминает Лариса Энгель.

В Казахстане Эльза Иогановна пять лет проработала швеей, а Ларису, по получению инвалидности и вся забота «о хлебе насущном» легла на плечи 12-летней девочки. Отца Лариса и ее мама больше так никогда и не увидели. А вот старший брат вернулся с фронта и женился. В

«Я прошла долгий путь в выборе профессии. Сначала выучилась в Алма-тинском техникуме на киноμηаника, но это не была моя мечта. Я еще с первого класса хотела стать учителем. Только на пятый раз поступила в Педагогический институт на физико-математический факультет. Все экзамены сдавала на «5», а вот сочинение на «2». Мне было очень

которыми много лет назад научил ее любимый дядя Роланд. Спустя годы Лариса Николаевна создала свой кукольный театр, который насчитывает уже более 200 кукол, в том числе и ростовых. Многие сделаны своими руками, есть немецкие куклы из соломки. В своих поделках она старается возрождать и традиции российских немцев.

«Wiedergeburt» помогает мне во многом, постоянно проявляет заботу, благодаря обществу я ездила в Москву на театральные фестивали, провела свою первую в жизни персональную выставку. Я здесь выросла в профессиональном и творческом плане. До этого я многое умела, но это никому не было нужно,

а теперь мое творчество интересно, а я сама нужна и востребованна. Я все время что-то делаю, не сижу на месте, общаюсь, хожу на праздники, учу язык, сохраняю традиции, культуру моего народа, что-то постоянно придумываю, и это дает мне силы жить и развиваться дальше!», - поделилась 72-летняя рукодельница.



Фото архив семьи

Лариса с мамой.

в лагере, начали сами устраивать свои судьбы, кто как мог», - вспоминает Лариса Николаевна.

Семья Энгель приехала на родину, в Украину, там началось распределение. У тети маленькой Ларисы муж и два сына воевали, поэтому их оставили в Житомире, папа и брат девочки также воевали, семье разрешили остаться в Украине, но вот 87-летняя бабушка, чистокровная немка, была выслана в Караганду. Эльза Иогановна не могла оставить маму и 8 мая 1945 года добровольно выехала в Казахстан с ней и маленькой дочерью.

Печать «врагов народа» надолго легла на семью Энгель. Прибывшим из немецкого лагеря было особенно тяжело. Конечно, приходилось отмечаться в комендантские всем членам семьи: и бабушке, и маме, и маленькой Ларисе. Комнатка в землянке, в которой они жили, вмещала в себя шесть таких же семей бывших лагерников - женщин с детьми. Не вынеса тяжелых испытаний, бабушка вскоре умерла.

«Жили тесно, но без обид и дружно. Общее горе объединяло, а еще спасала церковь, посещать которую удавалось даже в годы воинствующего атеизма. В памяти остались мамини песни, сказки, праздники, проводимые по немецким традициям. Постепенно стали возвращаться мужья и старшие дети с фронта и из лагерей. Через год после переезда в этой самой комнатке мы сыграли первую немецкую свадьбу. Я даже помню, как



Фото автора

Лариса Николаевна Энгель.

1957 году вся семья пошла встречать на вокзал маму снохи, которая должна была приехать после освобождения из Карлага. С этого знаменательного события в судьбе Ларисы Николаевны начался новый этап. Теща брата приехала не одна, а с мужем, который по стечению обстоятельств оказался братом Эльзы Иогановны.

«Связь с дядей Роландом потерялась давно. Оказывается, он много лет находился в Карлаге, его супруга отказалась от него, и он там женился во второй раз. Вот таким чудесным способом мы потом случайно встретились и потом уже не расставались с ним до самой его смерти. Это был выдающийся человек, прекрасный режиссер и очень известная личность. Он начинал работу еще в театре при Чапаевской дивизии. По приезде в Караганду стал режиссером театра в Сортировке. 15 лет он был парализован, но ни на секунду не прекращал работу. К нему домой приходили артисты театра за консультациями. Он готов был поделиться своими знаниями с каждым», - вспоминает женщина.

Все свободное время Лариса пропадала в театре дяди. Особенно ей нравились куклы. Они завораживали девочку, именно тогда она и решила, что не расстанется с ними никогда, а любовь к театру стала для нее жизненным стержнем.

трудно писать, сказало смешение языков - немецкого, украинского, русского. Но преподаватели, видя мою настойчивость, меня пожалели, поставили за сочинение «3» и взяли на заочное обучение. Я сразу же бросила свою «кинокарьеру» и всю жизнь проработала в школе, вела геометрию, а потом домоводство», - поделилась Лариса Николаевна.

Личная жизнь женщины сложилась сложно: она вышла замуж за вдовца, воспитала двух прекрасных сыновей и двоих приемных дочерей. Ее радуют десять внуков и два правнука.

«Я счастливо жила и живу, всегда соблюдала немецкие традиции, обычая, потому что мне это нравится. Я любила работать в школе, но там всегда было ограниченное поле деятельности, а мне надо было размахнуться. И вот только в последние десять лет моей жизни, когда я пришла в карагандинский немецкий центр «Wiedergeburt», я смогла развернуться. Здесь я занимаюсь всем тем, что я люблю», - рассказала мастерица.

Пожалуй, нет того вида рукоделия, которое не было бы интересно Ларисе Николаевне. Всевозможные поделки, вышивки, оформление праздников - так много работы и некогда скучать. Но особая любовь - это куклы, работать с



Фото архив семьи

Дядя Роланд.

СЛОВАРЬ

■ бескрайний - endlos, grenzenlos

■ возрождать - wiederaufleben lassen, wiederherstellen

■ домоводство - Haushaltsführung, f

■ настойчивость - Beharrlichkeit, f

■ консультация - Beratung, f

■ грузовая машина - Lastkraftwagen, m

■ вдовец - Witwer, m

■ рукодельница - Handarbeiterin, f

■ стержень - Kern, m

■ быть востребованным - gefragt sein

Kurz gesagt: Die Lebensgeschichte der Russlanddeutschen Larissa Engels.

ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели!
Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков и будет рада узнать пожелания читателей по оформлению и содержанию данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

Здесь спрятались слова.
Попробуй их отыскать!
Поездка - Жол жүріс

Ш	Х	Ә	Т	Ь	Л	О	Ү	Х	І	Г	Ф	І
Л	В	С	Қ	Е	Ғ	П	А	Ж	Щ	І	В	Р
Х	Ө	О	Ң	Ш	И	М	Ш	О	І	О	Ш	Т
Ү	Ц	Ү	К	Ә	І	Қ	О	Л	А	Ь	Ғ	Э
П	К	Ө	Л	З	Ж	Ы	Ү	Ж	У	Ш	Ы	Ң
О	Й	П	М	Р	А	Ц	Э	Б	Р	Д	Т	Ү
Ө	Ы	Б	Ә	Ғ	Т	Л	Т	О	Б	А	С	В
В	З	Ь	Х	П	Қ	Ь	З	Я	Х	Ғ	Ы	Ң
Л	И	О	И	Х	Б	И	С	У	І	И	Т	І
Ң	Ғ	У	К	Е	О	І	Л	Ф	Ң	Ғ	Т	А
Ж	Э	П	Ф	С	Т	Е	Д	Е	И	Ю	Ү	У
О	Е	О	І	Ғ	У	Х	Ж	С	Т	Ғ	О	Ы
Л	С	А	Н	Д	Ы	Қ	Ц	Я	Г	Д	Ц	Ш



✂

вокзал – вокзал
поезд – пойыз
билет – билет
пассажир – жолаушы
проводник – бағыттауыш
расписание – кесте
чемодан – жол сандық

KINDER

ADIL SPIELT STADT, LAND, FLUSS

Hallo, сәлем und привет! Ich bin Adil, der kleine Adler. Diese Woche habe ich für euch ein Schreib- und Wissensspiel mitgebracht. Es heißt Stadt, Land, Fluss. Zu diesem Spiel benötigt jeder Teilnehmer lediglich ein Blatt Papier und einen Stift. Ihr könnt alle eure Freunde einladen, mitzuspielen, denn die Teilnehmerzahl ist beliebig. Eure Mitspieler sollten das Alphabet kennen und ein wenig an Geographie interessiert sein. Nun werde ich euch die Spielregeln genauer erklären. Wenn ihr Lust habt, könnt ihr mit den Tabellen schon ein wenig trainieren.



REGELN

Als erstes müsst ihr ein Schema entwickeln. Hierbei sind eurer Fantasie keine Grenzen gesetzt. Üblich sind wenigstens drei Bereiche (Stadt, Land, Fluss), das Spiel kann aber auch sieben und mehr Kategorien umfassen. Hier ein Beispiel:

Stadt	Land	Fluss	Name	Pflanze	Beruf	Tier

Natürlich könnt ihr auch noch andere Kategorien benutzen, wie Instrument, Firma, Prominenter, Straßen- oder Haltestellenname usw.

Dieses Schema zeichnet jeder Mitspieler auf seinem Blatt. Nun wird der Buchstabe ermittelt, mit dem alle zu suchenden Begriffe beginnen müssen. Dies geschieht entweder abwechselnd, indem einer leise das Alphabet aufsagt und ein anderer „Stop“ ruft, oder aber, um Mogelegen vorzubeugen, indem man mit dem Bleistift auf ein beschriebenes Papier blind einsticht. Jetzt beginnen alle zu schreiben. Wer zuerst fertig ist, gibt dies laut kund. Alle müssen nun das Schreiben beenden. Alternativ wird im Vorfeld eine feste Zeitdauer festgelegt.

Angenommen, der Buchstabe wäre ein D, dann könnt euer Schema wie folgt aussehen:

Stadt	Land	Fluss	Name	Pflanze	Beruf	Tier
Düsseldorf	Deutschland	Donau	Dieter	Dahlie	Dachdecker	Dachs



Bild: pixello



Bild: pixello

WERTUNG

Hier gibt es unterschiedliche Vorstellungen. Allen dürfte aber gemein sein, dass Worte, die beim jetzt stattfindenden Vorlesen und Vergleichen nur einmal vorhanden sind, mehr Punkte bringen als mehrfach vorhandene. Sieger ist, wer nach einer vereinbarten Rundenzahl die meisten Punkte gesammelt hat.

ERWACHSENENVARIANTE

Das Spiel kann auch euren Eltern oder Großeltern Spaß machen. Die Kategorien werden dann entsprechend den Kenntnissen und Interessen der Altersgruppe angepasst. Hier sind Rubriken wie Filmtitel, Buchtitel, physikalische Einheit, Schauspieler, Sänger, Schimpfwort, usw. gefragt. In einigen Spielgruppen macht es besonders Spaß, ausgefallene Begriffsrubriken zu wählen, wie z. B. Figuren aus Fantasy-Romanen oder Krankheiten.

Zum Üben:

Stadt	Land	Fluss	Name	Pflanze	Beruf	Tier
Frankfurt				Flieder		
	Indien					Igel
	Kongo		Klaus			
		Rhein			Richter	
Stuttgart			Stefanie			
				Ulme		Uhu

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
 ifa-редактор: Кристина Карманн
 Специалист в экономике СМИ:
 Антони Ритшель
 Практикант: Аня Грайнер
 Менеджер по распространению:
 Юлия Сивакова
 Компьютерная вёрстка:
 Вероника Лихобабина
 Корректоры: Лариса Гордеева,
 Евгений Гильдебранд
 Адрес редакции: 050051, Алматы,
 Самал-3, 9, Немецкий Дом
 Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
 E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.
 Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.
 Тираж 2200 экз.
 Заказ № 1066. 8 июля 2011 г. № 27 (8491).
 Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак",
 г. Алматы, ул. Муканова, 223-б;
 т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Association der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klímenko
 ifa-Redakteurin: Christine Karmann
 ifa-Medienwirtin: Antonie Rietzschel
 Praktikantin: Anja Greiner
 Vertriebsmanagerin:
 Julia Siwakowa
 Layout und Design:
 Veronika Lichobabina
 Korrektoren: Larissa Gordejewa,
 Eugen Hildebrand
 Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
 050051, Алматы
 Tel.: +7 (727) 263 58 08
 E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.
 Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
 Auflage: 2200. Auftrags-Nr. 1066.
 8. Juli 2011. Nr. 27/8491.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,
 Almaty, Mukanow-Straße 223b;
 378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.